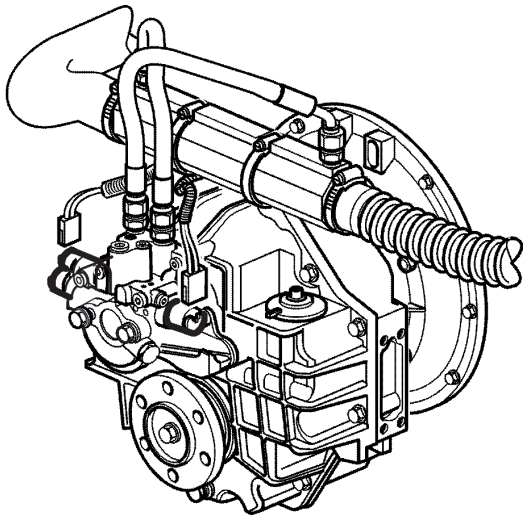
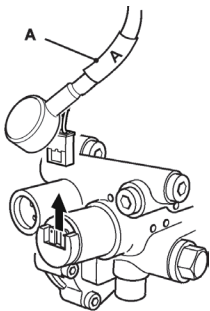


# USER INSTRUCTIONS

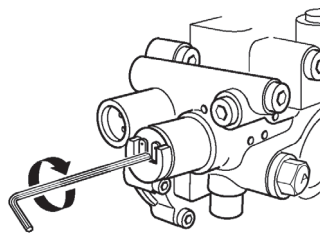
- (ENG)** Emergency changing out of HS reverse gear
- (SWE)** Nödväxling HS backslag
- (GER)** Im Notbetrieb aus dem HS-Wendegetriebe schalten
- (FRE)** Changement d'urgence de l'inverseur HS
- (SPA)** Cambio de emergencia del inversor HS
- (ITA)** Cambio di emergenza dalla retromarcia HS
- (DUT)** In noodgevallen uitschakelen van de HS keerkoppeling
- (DAN)** Skifte ud af HS-bakgear i en nødsituation
- (FIN)** HS-merikytkimen hätävaihtotoiminto
- (POR)** Mudança de emergência para sair da marcha à ré HS
- (BZS)** Mudança da marcha à ré HS em emergência
- (TUR)** HS geri vitesten acil durum çıkışı
- (RUS)** Аварийное переключение реверс-редуктора HS
- (GRC)** Αποσύμπλεξη έκτακτης ανάγκης της σχέσης ανάποδα HS
- (CHI)** 紧急更换HS倒档齿轮
- (JPN)** 緊急時のHSリバースギヤの変更
- (ARA)** التبدیل فی الطوارئ من ترس الرجوع للخلف HS



P0023848



P0023849



P0023850

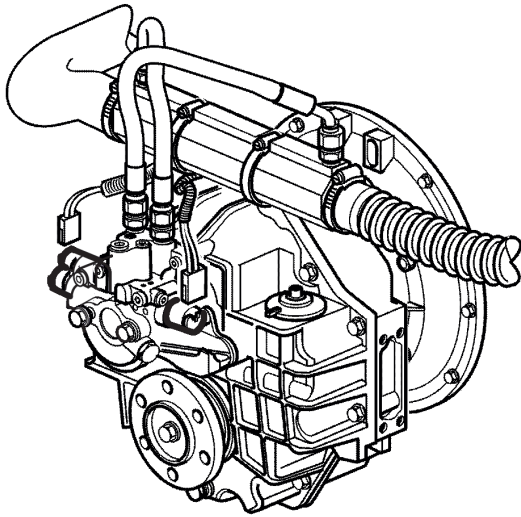
## **ENG** Emergency changing out of HS reverse gear

If a fault occurs that prevents electronic changing out of reverse gear with the shift control lever, it is possible to manually change the gear.

### **Manual gear shifting**

1. Stop the engine and turn off the ignition. If the boat is equipped with an ignition switch lock; take the key out of the switch lock.
2. Look for the "A" and "B" markings on the cable for the reversing gear shift solenoid valves. There are two different types of electrical connection to the valves, one with a white cable connector and the other with a black plastic protective shroud.
  - In the case of the black type, use a screwdriver to lift and pull away the protective shroud.
  - Disconnect both connectors from the solenoid valves.
3. Normally the "A" side is set for forward motion in a single installation, and in a dual installation it is set for forward motion from the starboard engine.
  - Insert a 2 mm Allen key in accordance with the illustration, then tighten the solenoid valve emergency screw at least 5 turns clockwise.
4. Now the gear shift function has been activated for forward movement. Switch on the ignition. Fault codes can now come from the EVC system, which is normal as the shift solenoid valves are disconnected.

**NOTE!** Forward gear is now permanently activated and cannot be disengaged by the control lever. Be careful of your speed now!



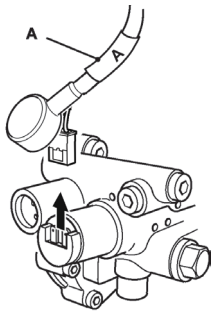
## **SWE** Nödväxling HS backslag

Om det uppstår ett fel som hindrar att backslaget elektroniskt kan växlas med manöverspaken så finns möjlighet till manuell inkoppling av växel.

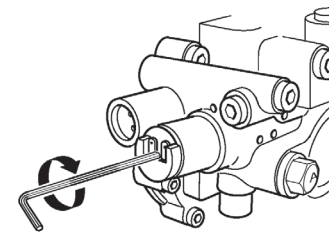
### **Manuell växling**

1. Stanna motorn och slå av tändningen. Om båten är utrustad med tändningslås; ta ut startnyckeln ur startlåset.
2. Sök efter märkning "A" och "B" på kablaget till backslaget växelventiler. Det finns två olika typer av elanslutningar till ventilerna, ett med vitt kabelkontakt och en med svart skyddshölje av plast.
  - Vid svart utförande, använd en skruvmejsel och peta bort skyddshöljet.
  - Lossa bägge kontaktdonen från ventilerna.
3. Vanligtvis är "A"sidan ställd för körning framåt i en singelinstallation, i en dubbelinstallation är det framåt på styrbords motor.
  - För in en 2 mm insexnyckel enl. illustration, vrid därefter ventilens nödväxlingsskruv minst 5 varv medsols.
4. Nu har växlingsfunktionen aktiverats för körning framåt. Slå på tändningen. Felkoder kan nu komma från EVC-systemet, vilket är normalt eftersom växlingsventilerna är fränkopplade.

P0023848

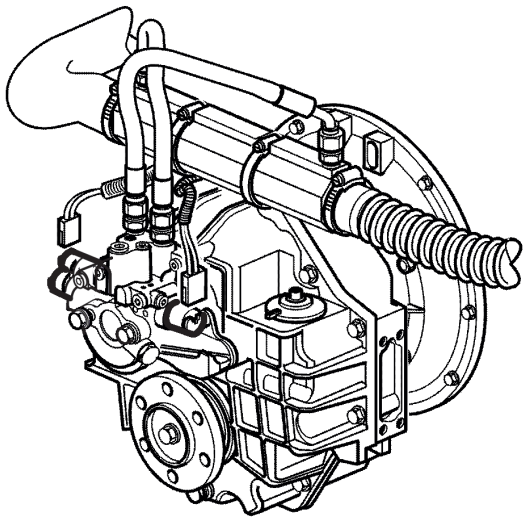


P0023849

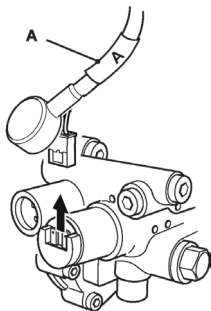


P0023850

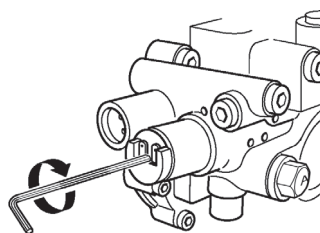
**OBS!** Växeln är nu alltid aktiverad och kan inte frikopplas med manöverspaken. Anpassa farten därefter!



P0023848



P0023849



P0023850

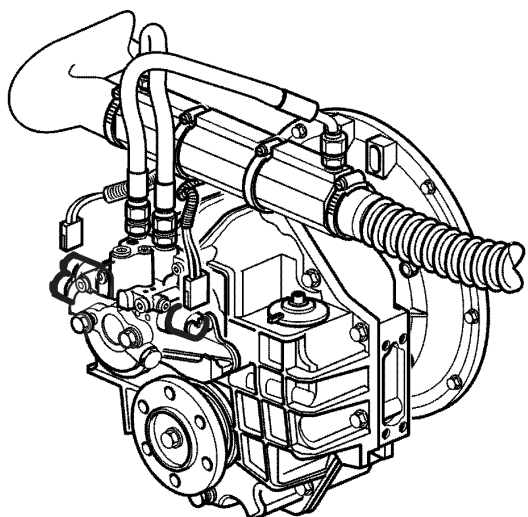
## **GER** Im Notbetrieb aus dem HS-Wendegetriebe schalten

Wenn eine Störung auftritt, die ein elektronisches Schalten aus dem Wendegetriebe mit dem Schalthebel verhindert, ist es möglich, manuell zu schalten.

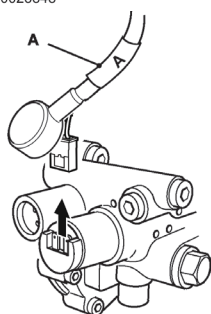
### **Manuelles Schalten**

1. Motor abstellen und Zündung ausschalten. Bei Booten mit Zündschloss: Den Schlüssel aus dem Zündschloss abziehen.
2. Die Markierungen „A“ und „B“ auf dem Schaltzug für die Magnetventile der Schaltung des Wendegetriebes aufsuchen. Die Ventile können auf zwei verschiedene Arten elektrisch angeschlossen sein, entweder mit einer weißen Steckverbindung oder einer schwarzen Kunststoffschutzhülle.
  - Bei dem schwarzen Anschluss die Schutzhülle mit einem Schraubendreher anheben und abziehen.
  - Beide Steckverbindungen von den Magnetventilen trennen.
3. Normalerweise ist die „A“-Seite bei einer Einfachanlage für Fahrt vorwärts eingestellt und bei Doppelanlagen für Fahrt vorwärts des Steuerbordmotors.
  - Einen 2-mm-Innensechskantschlüssel wie abgebildet einsetzen, dann die Notfallschraube des Magnetventils um mindestens 5 Umdrehungen im Uhrzeigersinn anziehen.
4. Jetzt ist die Schaltfunktion für Fahrt vorwärts aktiviert. Zündung einschalten. Jetzt können Störungs\_codes vom EVC-System gesetzt werden, was normal ist, da die Magnetventile getrennt sind.

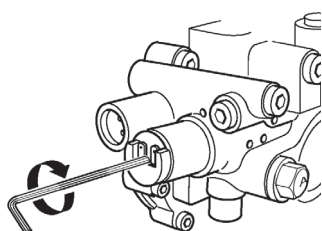
**HINWEIS!** Das Vorwärtsgetriebe ist jetzt dauerhaft eingekuppelt und kann nicht mehr mit dem Schalthebel ausgekuppelt werden. Achten Sie jetzt auf Ihre Geschwindigkeit!



P0023848



P0023849



P0023850

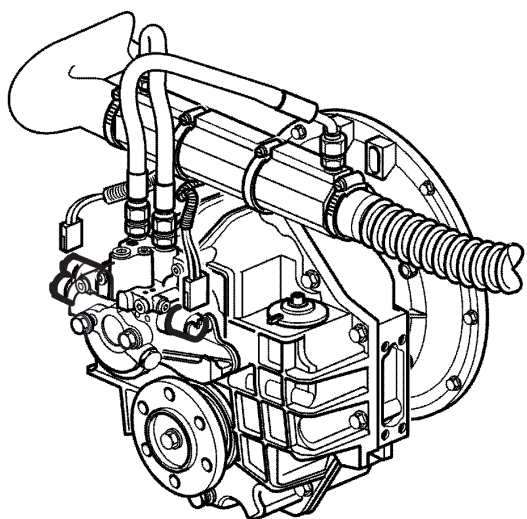
## **(FRE) Changement d'urgence de l'inverseur HS**

Si un défaut est détecté et empêche le changement électronique de la marche arrière avec le levier de commande de changement de marche, il est possible de changer le rapport manuellement.

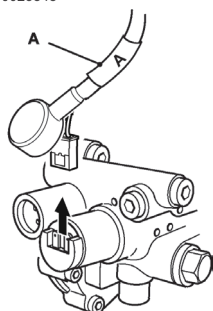
### **Changement de marche manuel**

1. Arrêter le moteur et couper le contact. Si le bateau est doté d'un dispositif de verrouillage de l'allumage, extraire la clé de contact du dispositif de verrouillage.
2. Vérifier les repères " A " et " B " sur le câble des électrovannes de changement de marche arrière. Il existe deux types différents de raccord électrique aux électrovannes, un avec un connecteur de câble blanc et l'autre avec un carter de protection en plastique noir.
  - Pour le type noir, utiliser un tournevis pour soulever et retirer le carter de protection.
  - Débrancher les deux connecteurs des électrovannes.
3. Normalement le côté " A " est réglé pour la marche avant dans le cadre d'une installation monomoteur, et pour une installation bimoteur il est réglé en marche avant depuis le moteur tribord.
  - Insérer une clé Allen de 2 mm, conformément à l'illustration, puis serrer les vis d'urgence de l'électrovanne d'au moins 5 tours dans le sens horaire.
4. À présent la fonction de changement de marche a été activée pour un déplacement en avant. Mettre le contact. Les codes de défaut peuvent à présent provenir du système EVC, ce qui est normal car les électrovannes de changement de marche sont débranchées.

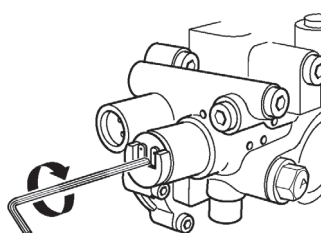
**REMARQUE !** La marche avant est maintenant enclenchée et ne peut pas être débrayée par le levier de commande. Faites attention à votre vitesse à présent !



P0023848



P0023849



P0023850

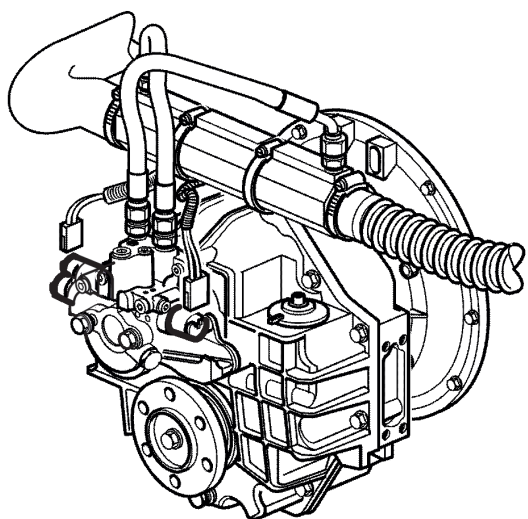
## SPA Cambio de emergencia del inversor HS

Si se produce una avería que impide cambiar del inversor electrónicamente con la palanca de cambio de marchas, esto puede hacerse manualmente.

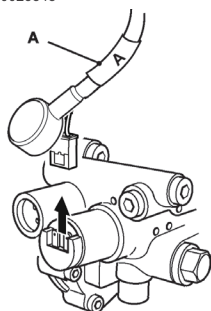
### Cambio de marchas manual

1. Parar el motor y desconectar el encendido. Si la embarcación está provista con un bloqueador del interruptor de encendido, hay que quitar la llave del bloqueador del interruptor.
2. Buscar las marcas "A" y "B" en el cable de las electroválvulas del cambio de la marcha del inversor. Hay dos tipos diferentes de conexión eléctrica a las válvulas; una con el cable conector y la otra con el capuchón protector de plástico negro.
  - En caso del tipo de capuchón negro, usar un destornillador para elevar y quitar el capuchón protector.
  - Desconectar ambos conectores de las electroválvulas.
3. Normalmente el lado "A" está ajustado para el movimiento avante en instalaciones con un motor. En las instalaciones con dos motores están ajustadas par el movimiento avante desde el motor de estribor.
  - Introducir una llave Allen de 2 mm como se muestra en la ilustración. A continuación, apretar el tornillo de emergencia de la electroválvula al menos 5 vueltas a derechas.
4. En ese momento, la función de cambio de marchas se ha activado para el movimiento avante. Conectar el encendido. En ese momento, los códigos de avería pueden tener su origen en el sistema EVC, lo que es normal dado que las electroválvulas están desconectadas.

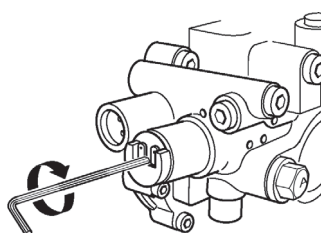
**¡ATENCIÓN!** En ese momento, la marcha de avante está activada constantemente y no se puede desacoplar con la palanca de mando. ¡En ese momento, proceder con cuidado con la velocidad de la embarcación!



P0023848



P0023849



P0023850

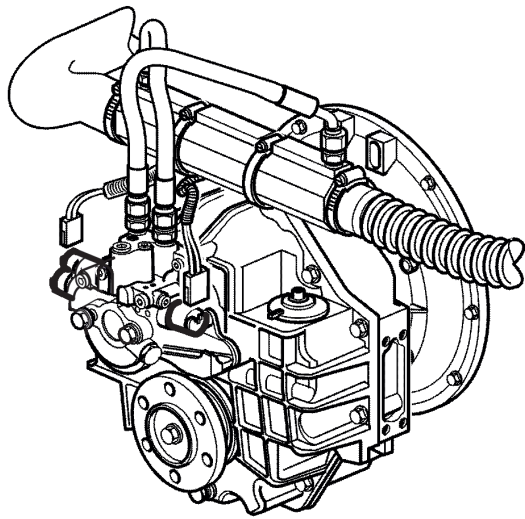
## ITA Cambio di emergenza dalla retromarcia HS

Se si verifica un guasto che non consente il cambio elettronico della retromarcia mediante la leva di comando inversione, la marcia può essere cambiata manualmente.

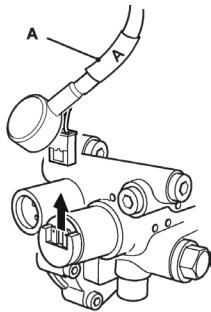
### Cambio di marcia manuale

1. Spegner il motore e interrompere l'accensione. Se l'imbarcazione è dotata di dispositivo di blocco dell'interruttore di accensione, estrarre la relativa chiave.
2. Cercare le marcature "A" e "B" sul cavo delle elettrovalvole di inversione della retromarcia. Esistono due tipi diversi di collegamento elettrico alle valvole, uno con capocorda bianco e l'altro con uno schermo protettivo di plastica nero.
  - Nel caso del collegamento di tipo nero, usare un cacciavite per sollevare e rimuovere lo schermo protettivo.
  - Scollegare entrambi i connettori dalle elettrovalvole.
3. Normalmente in un'installazione singola il lato "A" è impostato per la marcia avanti, mentre nel caso di un'installazione doppia viene impostato per la marcia avanti dal motore di dritta.
  - Inserire una chiave a brugola da 2 mm, come mostrato in figura, quindi serrare la vite di emergenza dell'elettrovalvola almeno 5 giri in senso orario.
4. A questo punto, è stata attivata la funzione di inversione di marcia per la marcia avanti. Portare l'accensione in posizione ON. I codici di guasto ora possono provenire dal sistema EVC, che è una condizione normale poiché le elettrovalvole di inversione sono scollegate.

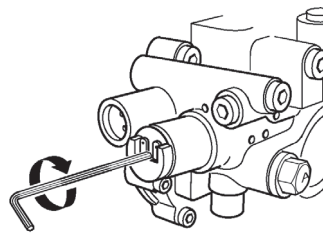
**NOTA!** Ora la marcia avanti è innestata in via permanente e non può essere disinnestata per mezzo della leva di comando. Prestare attenzione alla velocità!



P0023848



P0023849



P0023850

## **DUT** In noodgevallen uitschakelen van de HS keerkoppeling

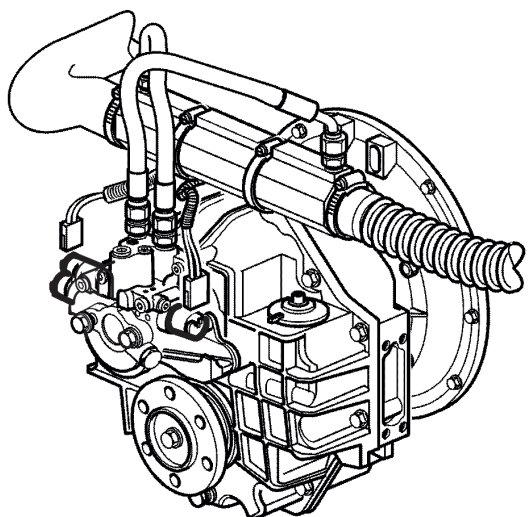
Als een storing ontstaat die het elektronisch uitschakelen van de keerkoppeling met de schakelhendel voorkomt, is het mogelijk de versnelling handmatig te wijzigen.

### Handmatig schakelen

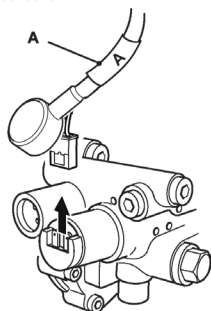
1. Stop de motor en schakel het contact uit. Als de boot is uitgerust met een contactslot, haal de sleutel dan uit het contactslot.
2. Zoek de "A" en "B" markeringen op de kabel voor de schakelmagneetkleppen van de keerkoppeling. Er zijn twee verschillende typen elektronische aansluitingen voor de kleppen, een met een wit kabelkoppelstuk en de andere met een zwarte plastic beschermhuls.
  - Ingeval van het zwarte type een schroevendraaier gebruiken om de beschermhuls op te tillen en weg te trekken.
  - Maak de beide koppelstukken los van de magneetregelkleppen.
3. Gewoonlijk wordt de "A" zijde in een enkelvoudige installatie ingesteld op de voorwaartse beweging en in een dubbele installatie wordt deze ingesteld op de voorwaartse beweging van de stuurboordmotor.
  - Plaats een 2 mm inbusleutel in overeenstemming met de afbeelding, dan de noodschroef van de magneetklep minstens 5 slagen rechtsom aanhalen.
4. Nu is de schakel functie geactiveerd voor de voorwaartse beweging. Schakel het contact in. Er kunnen nu foutcodes komen van het EVC-systeem, dit is normaal als de schakelmagneetkleppen ontkoppeld zijn geweest.

**NB!** De vooruitversnelling is nu permanent geactiveerd en kan niet worden uitgeschakeld door de bedieningshendel. Let nu op uw snelheid!

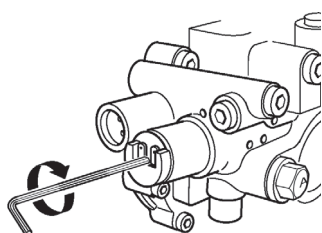




P0023848



P0023849



P0023850

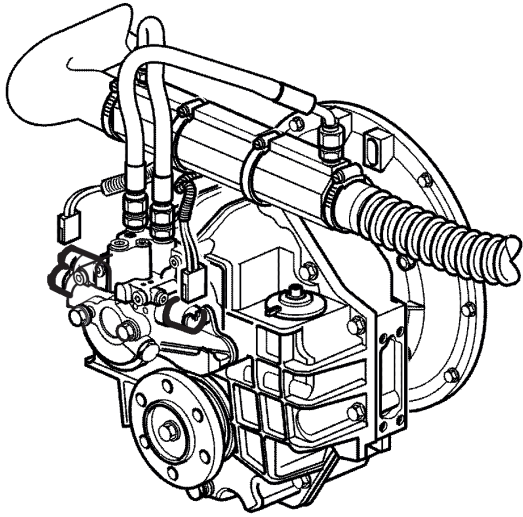
## **DAN** Skifte ud af HS-bakgear i en nødsituation

Hvis der forekommer en fejl, som forhindrer skift ud af bakgear med gearstangen, er det muligt at skifte gear manuelt.

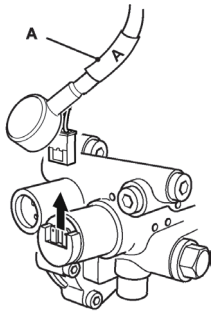
### Manuelt gearskifte

1. Stop motoren og slå tændingen fra. Stop motoren og slå tændingen fra.
2. Se efter "A" og "B" markeringerne på kablet til bakgearets gearskifte magnetventiler. Der er to forskellige elektriske tilslutninger til ventilerne, en med en hvid kabeltilslutning og en med en sort plastkappe.
  - Hvor det drejer sig om den sorte type, bruges en skruetrækker til at trække beskyttelseskappen af.
  - Begge tilslutninger ska frakobles magnetventilerne.
3. Normalt er "A" siden indstillet til fremadgående drift i en enkelt installation, og i en dobbelt installation er den indstillet til fremadgående drift fra styrbords motoren.
  - Indsæt en 2 mm indstiksnøgle som vist i illustrationen, og spænd magnetventilens nødskrue mindst 5 drejninger med uret.
4. Nu er gearskiftfunktionen aktiveret til fremadgående drift. Slå tændingen til. Der kan nu forekomme fejlkoder fra EVC-systemet, hvilket er normalt, idet gearskifte magnetventilerne er frakoblede.

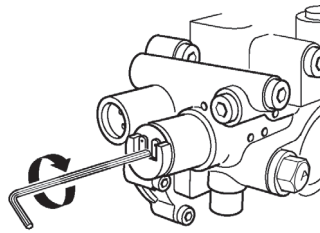
**BEMÆRK!** Det fremadgående gear er nu permanent indkoblet og kan ikke frakobles med kontrolhåndtaget. Vær forsigtig med hastigheden!



P0023848



P0023849



P0023850

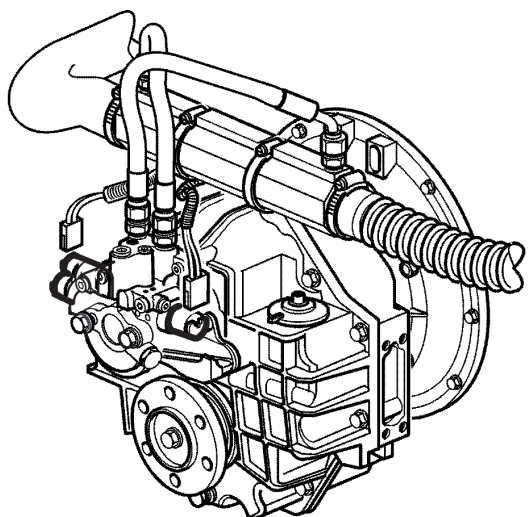
## FIN HS-merikytkimen häätävaihtotoiminto

Jos ilmenee vika, joka estää merikytkimen elektronisen vaihtamistoiminnon käytön vaihtenvaihtovivulla, vaihteen voi vaihtaa manuaalisesti.

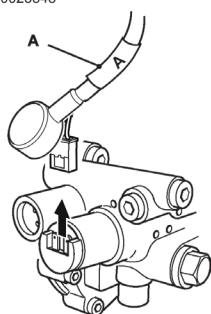
### Vaihteen vaihto manuaalisesti

1. Pysäytä moottori ja katkaise sytytysvirta. Jos veneessä on virtalukko: poista virta-avain lukosta.
2. Paikanna A- ja B-merkinnät merikytkimen vaihtamistoiminnon magneettiventtiilien johtimesta. Venttiileihin voi tulla kaksi erilaista sähköliitäntää: toisessa on valkoinen kytkinkappale ja toisessa musta muovinen suojus.
  - Jos kokoonpanossa on musta suojus, nosta ja vedä se paikaltaan ruuvitaltalla.
  - Irrota molemmat kytkinkappaleet magneettiventtiileistä.
3. Normaalisti A-puolta käytetään eteenpäinajolle yhden moottorin asennuksissa ja kahden moottorin asennuksissa se on kytketty oikeanpuoleisen moottorin eteenpäinajolle.
  - Aseta paikalleen 2 mm kuusiokoloavain kuvan mukaisesti ja kiristä magneettiventtiin hätäruuvia vähintään 5 kierrosta myötäpäivään.
4. Nyt vaihtenvaihtotoiminto on aktivoitu eteenpäinajolle. Kytke sytytysvirta päälle. EVC-järjestelmästä voi tulla nyt vikakoodeja, mikä on normaalia, koska vaihtotoiminnon magneettiventtiilit on kytketty irti.

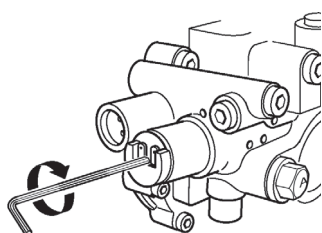
**HUOMAUTUS!** Nyt vaihde on kytketty pysyvästi eteenpäinajoa varten, eikä sitä voi kytkeä irti hallintavivulla. Varo ajamasta liian lujalla vauhdilla!



P0023848



P0023849



P0023850

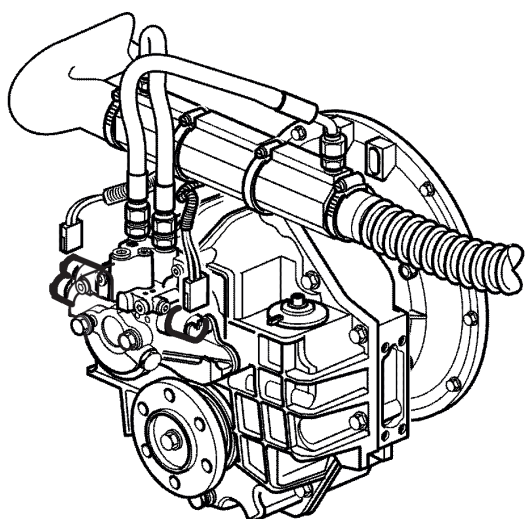
## **POR** Mudança de emergência para sair da marcha à ré HS

Se ocorrer uma avaria que impede a mudança eletrónica de sair da marcha à ré com a alavanca de controlo, é possível fazer a mudança manualmente.

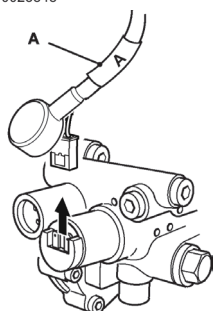
### **Mudança manual de velocidades**

1. Parar o motor e desligar a ignição. No caso de a embarcação estar equipada com um bloqueio do interruptor de ignição, remover a chave do bloqueio.
2. Procurar as marcas "A" e "B" no cabo para as válvulas solenóides da mudança da marcha à ré. Há dois tipos de ligações elétricas diferentes para a válvula, uma com um conector de cabos branco, e o outro com uma proteção de plástico em preto.
  - Para o tipo preto, elevar e puxar a proteção para cima.
  - Desligar os dois conectores das válvulas solenóides.
3. Normalmente numa instalação simples, o lado "A" está definido para movimento em frente; nas instalações duplas, o movimento em frente é definido no motor de estibordo.
  - Inserir uma chave Allen de 2mm conforme ilustrado, e de seguida apertar o parafuso de emergência da válvula solenóide pelo menos 5 voltas para a direita.
4. A função da mudança está agora ativada para o movimento em frente. Ligar a ignição. Os códigos de avaria podem agora ser recebidos do sistema EVC, o que é normal considerando que as válvulas solenóides estão desligadas.

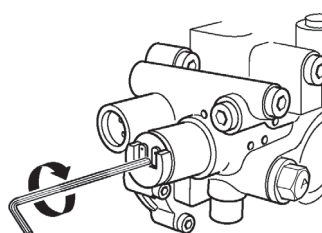
**NOTA!** A engrenagem está agora permanentemente engatada para o movimento em frente e não pode ser desengatada pela alavanca. A partir de agora deve ter cuidado com a velocidade!



P0023848



P0023849



P0023850

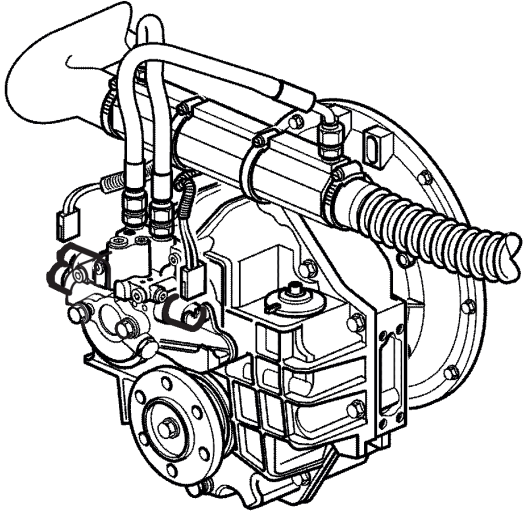
## **BZS** Mudança da marcha à ré HS em emergência

Se ocorrer uma falha que impeça a mudança eletrônica da marcha à ré com a alavanca de mudança de marchas, é possível mudar a marcha manualmente.

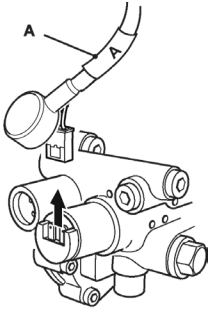
### **Mudança manual de marcha**

1. Parar o motor e desligar a ignição. Se a embarcação estiver equipada com trava na chave de partida; remover a chave da trava.
2. Procurar por pempelas marcações "A" e "B" no cabo das válvulas solenoides de mudança da marcha à ré. Há dois tipos diferentes de conexão elétrica nas válvulas, uma com um conector de cabo branco e a outra com uma capa de proteção plástica preta.
  - No caso do tipo preto, utilizar uma chave de fenda para levantar e remover capa de proteção.
  - Desconectar os dois conectores das válvulas solenoides.
3. Normalmente o lado "A" está configurado para movimento à frente em uma instalação simples; em uma instalação dupla, o lado "A" está configurado para movimento à frente a partir do motor de estibordo.
  - Inserir uma chave Allen de 2 mm de acordo com a ilustração e, em seguida, apertar o parafuso de emergência da válvula solenoide pelo menos 5 voltas no sentido horário.
4. Agora a função de mudança de marcha foi ativada para movimento à frente. Ligar a chave de ignição. Os códigos de falha podem agora surgir do sistema EVC, o que é normal já que as válvulas solenoides de mudança de marchas estão desconectadas.

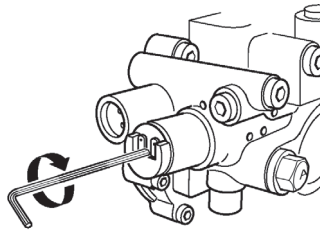
**NOTA!** A marcha à frente agora está permanentemente ativada e não pode ser desengatada através da alavanca de mudanças. Tenha cuidado com a sua velocidade agora!



P0023848



P0023849



P0023850

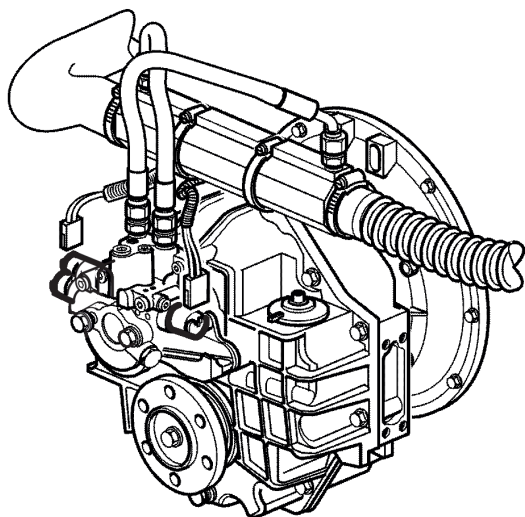
## **TUR** HS geri vitesten acil durum çıkışı

Gerı vitesin vites kontrol koluyla elektronik olarak deęiştirilmesini engelleyen bir arıza meydana gelirse, vites manüel olarak deęiştirmek mümkündür.

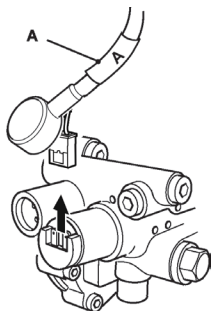
### **Manüel vites deęiştirme**

1. Motoru durdurun ve kontaęı kapatın. Tekne bir kontak anahtarı kilidiyle donatılmışsa, anahtarı kilitten çıkarın.
2. Geri vites deęiřimi solenoid valflerinin kablosu üzerindeki "A" ve "B" iřaretlerini arayın. Valflere giden iki farklı tipte elektrik baęlantısı vardır; birinde siyah bir kablo konektörü, dięerinde ise siyah plastik bir koruyucu kılıf bulunur.
  - Siyah tip ise, koruyucu kılıfı bir tornavida ile kaldırıp çekin.
  - İki konektörü de solenoid valflerinden çıkarın.
3. Normalde, "A" tarafı tekli bir uygulamada ileri hareket için ayarlanır, ikili bir uygulamada ise sancak motorunda ileri hareket için ayarlanır.
  - Çizimde görüldüęü gibi 2 mm'lik bir Allen anahtarı yerleřtirin ve ardından solenoid valfi acil durum vidasını saat yönünde en az 5 tur sıkın.
4. řimdi, vites deęiřtirme fonksiyonu ileri hareket için devreye sokulmuřtur. Kontakı açın. EVC sisteminden arıza kodları gelebilir ve vites solenoid valflerinin baęlantısı kesildięinden bu normaldir.

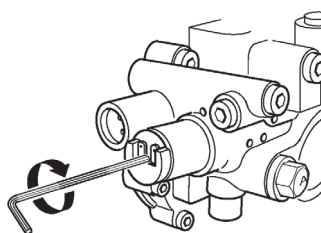
**NOT:** Artık ileri vites kalıcı olarak devreye sokulmuřtur ve kumanda koluyla devreden çıkarılamaz. řimdi hızınıza dikkat etmeniz gerekmektedir!



P0023848



P0023849



P0023850

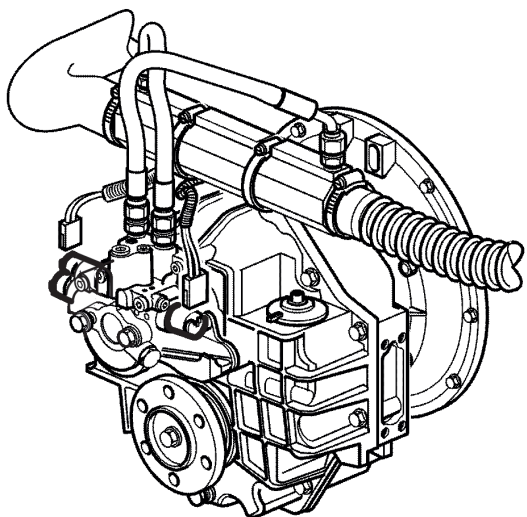
## **RUS** Аварийное переключение реверс-редуктора HS

В случае неисправности, которая блокирует электронное переключение реверс-редуктора с помощью рукоятки управления, можно переключить реверс-редуктор вручную.

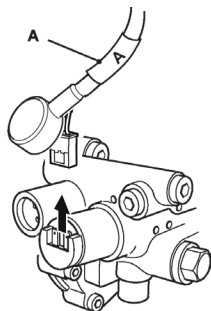
### **Ручное переключение редуктора**

1. Остановите двигатель и выключите зажигание. Если судно оснащено блокировкой замка зажигания, извлеките ключ из замка зажигания.
2. Найдите маркировки «А» и «В» на кабеле, идущем к электромагнитным клапанам переключения реверс-редуктора. Имеется два различных типа электрических соединений для клапанов: одно — с белым разъемом кабеля, а другое — с черным защитным пластмассовым кожухом.
  - В случае черного разъема используйте отвертку, чтобы поднять и снять защитный кожух.
  - Отсоедините оба разъема от электромагнитных клапанов.
3. Обычно сторона «А» настроена на движение вперед в случае однодвигательной установки, и на движение вперед двигателя правого борта в случае двухдвигательной установки.
  - Вставьте шестигранный ключ 2 мм, как показано на рисунке, и затяните аварийный винт электромагнитного клапана не менее чем на 5 оборотов по часовой стрелке.
4. Теперь реверс-редуктор переключен на движение вперед. Включите зажигание. Теперь система электронного управления судном (EVC) может зарегистрировать коды неисправностей, однако это нормальное явление, так как электромагнитные клапаны отсоединены.

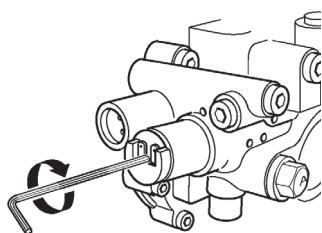
**ПРИМЕЧАНИЕ:** Теперь реверс-редуктор находится в положении переднего хода и не может быть отключен рукояткой управления. Внимательно следите за скоростью судна!



P0023848



P0023849



P0023850

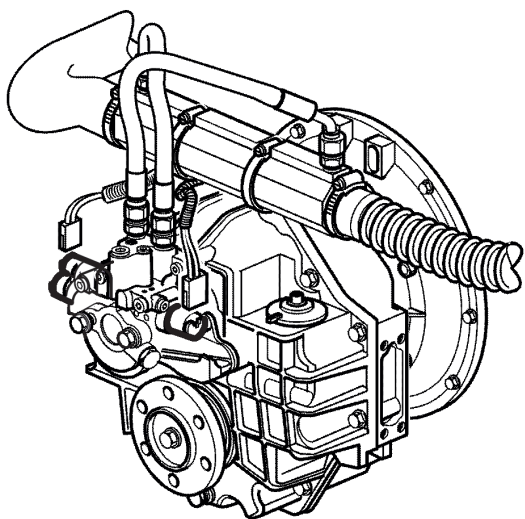
## **GRC** Αποσύμπλεξη έκτακτης ανάγκης της σχέσης ανάποδα HS

Εάν σημειωθεί βλάβη η οποία εμποδίζει την ηλεκτρονική αποσύμπλεξη της σχέσης ανάποδα με το μοχλό ελέγχου αλλαγών ταχυτήτων, είναι δυνατή η χειροκίνητη αλλαγή της σχέσης.

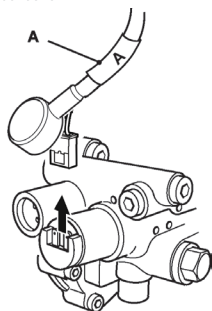
### **Χειροκίνητη αλλαγή σχέσης μετάδοσης**

1. Σταματήστε τον κινητήρα και σβήστε το διακόπτη εκκίνησης. Εάν το σκάφος είναι εφοδιασμένο με κλειδαριά διακόπτη ανάφλεξης. Βγάλτε το κλειδί από την κλειδαριά του διακόπτη.
2. Εντοπίστε τασημάδια "Α" και "Β" στο συρματόσχοινο για τις ηλεκτροβαλβίδες αλλαγής της σχέσης ανάποδα. Υπάρχουν δύο διαφορετικοί τύποι ηλεκτρικής σύνδεσης με τις βαλβίδες, ένας με λευκό σύνδεσμο καλωδίου και ο άλλος με μαύρο πλαστικό προστατευτικό περίβλημα.
  - Στην περίπτωση του μαύρου τύπου, χρησιμοποιήστε κατσαβίδι για να ανασηκώσετε και να απομακρύνετε το προστατευτικό περίβλημα.
  - Αποσυνδέστε και τους δύο συνδέσμους από τις ηλεκτροβαλβίδες.
3. Κανονικά, η πλευρά "Α" ορίζεται για κίνηση εμπρός σε μονή εγκατάσταση, και σε διπλή εγκατάσταση, ορίζεται για κίνηση εμπρός από τον δεξιό κινητήρα.
  - Εισαγάγετε κλειδί Allen 2 mm σύμφωνα με την εικόνα, κατόπιν σφίξτε τη βίδα έκτακτης ανάγκης της ηλεκτροβαλβίδας κατά τουλάχιστον 5 στροφές δεξιόστροφα.
4. Τώρα, η λειτουργία αλλαγής σχέσης μετάδοσης έχει ενεργοποιηθεί για κίνηση εμπρός. Ανοίξτε την ανάφλεξη. Τώρα, οι κωδικοί βλαβών μπορούν να προέρχονται από το σύστημα EVC, το οποίο είναι φυσιολογικό επειδή οι ηλεκτροβαλβίδες αλλαγής είναι αποσυνδεδεμένες.

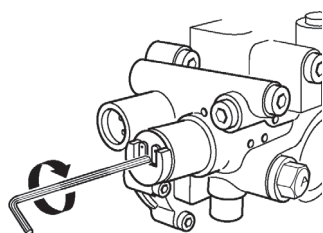
**ΣΗΜΕΙΩΣΗ!** Η κίνηση πρόσω έχει πλέον μόνιμα ενεργοποιημένη και η απεμπλοκή της δεν είναι δυνατή από το μοχλό ελέγχου. Τώρα πλέον πρέπει να προσέχετε την ταχύτητά σας!



P0023848



P0023849



P0023850

## CHI 紧急更换HS倒档齿轮

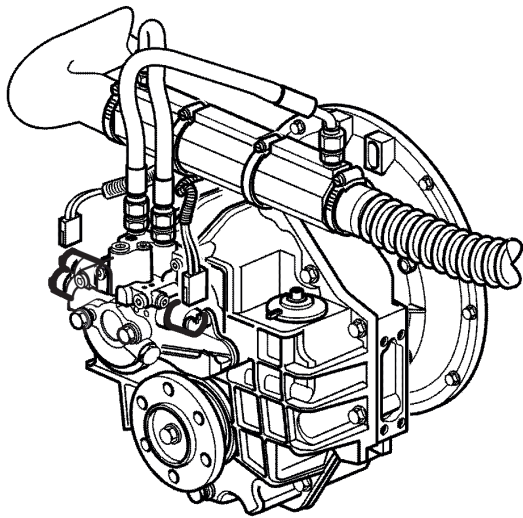
如果出现故障阻止使用换挡控制杆电子更换倒档齿轮，则可以手动更换齿轮。

### 手动换挡

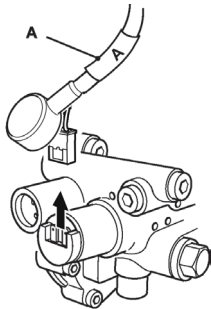
1. 停止发动机并关闭点火开关。如果船上配有点火开关锁，则将钥匙从开关锁拔出。
2. 检查电缆上是否存在换挡电磁阀的标记“A”和“B”。阀有两种不同类型的电气接头，一个有白色电缆接头，另一个有黑色塑料护罩。  
-对于黑色类型的电气接头，使用螺丝刀提升并拉出护罩。  
-同时断开电磁阀上的两个接头。
3. 正常情况下，在单机安装中，“A”设置为前进运动，而在双机安装中，其设置为自右舷发动机的前进运动。  
-如图所示，插入2mm内六角扳手，然后至少顺时针转动5圈以紧固电磁阀紧急螺钉。
4. 现在，换挡功能的向前移动已经被激活。打开点火开关。现在，故障代码可能来自EVC系统，这在换挡电磁阀断开时是正常现象。

注意！现在前进挡已经永久激活，并且不可通过控制杆分离。现在注意您的速度！

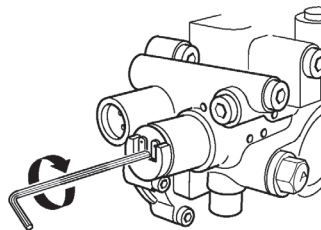




P0023848



P0023849



P0023850

**JPN** 緊急時の HS リバースギヤの変更  
シフトコントロールレバーでリバースギヤから抜けると  
きに、そのための電子を妨げる不具合が発生した場合  
は、ギヤを手動で変更することができます。

#### 手動のギヤシフト

1. エンジンを停止し、イグニッションをOFFにします。  
ボートにイグニッションスイッチロックが装備されて  
いる場合は、スイッチロックからキーを取り外す。
2. リバースギヤシフトソレノイドバルブのケー  
ブルのマーク「A」と「B」を見つける。バルブへは2  
種類の電気接続があります。ひとつは白のケーブ  
ルコネクタで、もう一つは、黒のビニール保護シユ  
ラウド付きです。  
-黒タイプの場合は、ドライバーで保護シユラウドを  
持ち上げ、引っ張って剥がす。  
-両方のコネクタをソレノイドバルブから外す。
3. 通常「A」側は、単基据え付けの場合は前進に設定  
されており、2基据え付けの場合は右舷エンジンの  
前進に設定されている。  
-2mm六角レンチを図のように挿入し、ソレノイドバ  
ルブのエマージェンシースクリューを時計回りに少  
なくとも5回回して締め付ける
4. これでギヤシフト機能は前進運動に設定される。イ  
グニッションの電源ONEVCシステムによって故障コ  
ードが表示される場合があるが、シフトソレノイドバ  
ルブが切り離されているので、これは正常である。

注！この状態では恒常的に前進ギヤが入っており、  
コントロールレバーでは切り離せません。ボートの速度  
に注意してください！

## التبديل في الطورائ من ترس الرجوع للخلف HS (ARA)

في حالة حدوث عطل يمنع التبديل الإلكتروني من ترس الرجوع للخلف باستخدام ذراع التحكم في تبديل التروس، فمن الممكن تبديل الترس يدويًا.

### تبديل التروس يدويًا

١. أوقف المحرك وقم بإيقاف تشغيل الإشعال. إذا كان القارب مزودًا بفتح مفتاح الإشعال، فقم بإخراج المفتاح من قفل المفتاح.

٢. قم بالبحث عن العلامات "A" و "B" على الكابل للوصول إلى صمامات الملف اللولبي في ترس الرجوع للخلف. يتوفر نوعان مختلفان من التوصيلات الكهربائية بالصمامات، أحدهما مزودة بموصل كابل أبيض اللون والأخرى مزودة بغطاء واقي بلاستيكي أسود اللون.

- في حالة النوع الأسود، قم باستخدام مفك لرفع الغطاء الواقي وإزالته.

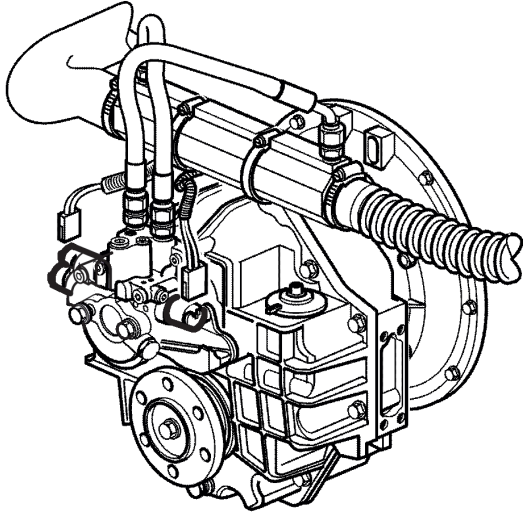
- قم بفصل كلا الموصلين من صمامات الملف اللولبي.

٣. عادة ما يتم ضبط الجانب "A" للتحرك إلى الأمام في التركيب المفرد، ويتم ضبطه في التركيب المزدوج للتحرك إلى الأمام من محرك الجانب الأيمن.

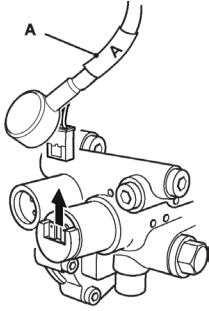
- قم بإدخال مفتاح ألن ٢ مم وفقًا للشكل التوضيحي، ثم ربط برغي الطورائ في صمام الملف اللولبي ٥ لفات في اتجاه عقارب الساعة على الأقل.

٤. الآن تم تنشيط وظيفة تبديل التروس للتحرك إلى الأمام. قم بتشغيل الإشعال. قد ترد رموز الأعطال الآن من نظام EVC، والذي يعتبر أمرًا عاديًا حيث تم فصل صمامات الملف اللولبي لتبديل التروس.

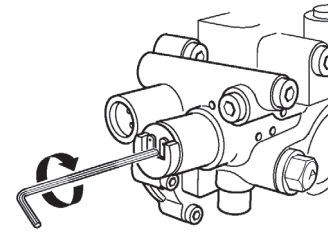
**ملاحظة!** يتم الآن تنشيط ترس القيادة للأمام ولا يمكن إلغاء تعشيقه باستخدام ذراع التحكم. انتبه لسرعتك الآن!



P0023848



P0023849



P0023850



# **VOLVO PENTA**

**AB Volvo Penta**

SE-405 08 Göteborg, Sweden  
[www.volvopenta.com](http://www.volvopenta.com)



47702178 07-2016